

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1954 No. 21

A. TITEL

*Notawisseling tussen de Nederlandse en de Italiaanse Regering
betreffende identiteitspapieren voor vliegtuigbemanningen;
Rome, 15 en 21 December 1953*

B. TEKST

No. I

LEGATION DES PAYS-BAS

No. 7878

Rome, le 15 décembre 1953

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que, vu l'article 37 de la Convention relative à l'aviation civile internationale, signée à Chicago le 7 décembre 1944, et le chapitre 3 de l'Annexe 9 à cette Convention, le Gouvernement de S.M. la Reine propose de conclure avec le Gouvernement italien un arrangement pour la simplification des conditions et formalités d'admission du personnel de conduite des compagnies de navigation aériennes néerlandaises et italiennes navigant respectivement en Italie et aux Pays-Bas, aux Antilles néerlandaises, au Surinam et en Nouvelle-Guinée néerlandaise.

Cet arrangement serait ainsi conçu:

1. A partir de la date de l'entrée en vigueur du présent arrangement tous les membres du personnel de conduite d'un aéronef qui est propriété d'une entreprise de navigation aérienne néerlandaise, exploitant des lignes régulières, arrivant par la voie de l'air, pourront entrer sans visa en Italie, pour des motifs relatifs à leurs activités, en présentant au lieu de leur passeport, leurs brevets d'aptitude néerlandais et leurs licences néerlandaises qui sont délivrés conformément aux Standards et Recommandations 3.9, 3.9.1, 3.10 et 3.10.1 de l'Annexe 9 à la Convention relative à l'aviation civile internationale.

2. A partir de la date de l'entrée en vigueur du présent arrangement tous les membres du personnel de conduite d'un aéronef qui est propriété d'une entreprise de navigation aérienne italienne, exploitant des lignes régulières, arrivant par la voie de l'air, pourront entrer sans visa aux Pays-Bas, aux Antilles néerlandaises, au Surinam et en Nouvelle-Guinée néerlandaise, pour des motifs relatifs à leurs activités, en présentant, au lieu de leur passeport, leurs brevets d'aptitude italiens et leurs licences italiennes, qui sont délivrés conformément aux Standards et Recommandations 3.9, 3.9.1, 3.10 et 3.10.1 de l'Annexe 9 à la Convention relative à l'aviation civile internationale.

3. Le présent arrangement ne s'applique qu'aux membres du personnel de conduite d'un aéronef qui est propriété d'une entreprise de navigation aérienne italienne ou néerlandaise, exploitant des lignes régulières et enregistré dans l'un des territoires énumérés sous les chiffres 1 et 2 ci-dessus, faisant escale commerciale ou non-commerciale régulière dans l'un des territoires sus-visés.

Cet arrangement ne dispense pas les porteurs de brevets d'aptitude et de licences désirant se rendre dans l'un de ces territoires pour un autre motif que celui indiqué ci-dessus d'observer les prescriptions en vigueur sur l'entrée dans ces pays.

4. Une personne de l'équipage qui arrive en Italie, mais dont l'admission est refusée, sera ramenée sans délai aux Pays-Bas, par l'exploitant de la compagnie de navigation aérienne néerlandaise, où elle pourra entrer sans conditions de la part des autorités néerlandaises.

5. Une personne de l'équipage qui arrive aux Pays-Bas, aux Antilles néerlandaises, au Surinam ou en Nouvelle-Guinée néerlandaise, mais dont l'admission est refusée, sera ramenée sans délai en Italie, par l'exploitant de la compagnie de navigation aérienne italienne, où elle pourra entrer sans conditions de la part des autorités italiennes.

J'ai l'honneur de déclarer que la présente note, ainsi que la réponse que Votre Excellence voudra bien m'adresser, seront considérées comme constituant un arrangement intervenu entre nos deux Gouvernements en la matière, arrangement qui entrera en vigueur quinze jours après la date de la réponse de Votre Excellence. L'arrangement pourra être dénoncé à tout moment moyennant un préavis de six mois.

Je saisis cette occasion, Monsieur le Ministre, pour présenter à Votre Excellence les assurances de ma plus haute considération.

(s.) H. N. BOON.

A Son Excellence

Monsieur Giuseppe Pella

Ministre des Affaires Etrangères à Rome.

No. II

IL MINISTRO DEGLI AFFARI ESTERI

No. 48/17027/1143

Signor Ministro,

Con la nota N° 7878 del 15 dicembre V.E. mi ha comunicato che, visto l'Art. 37 della Convenzione relativa all'Aviazione Civile Internazionale, firmata a Chicago il 7 dicembre 1944, ed il cap. 3 dell'Annesso 9 di questa Convenzione, il Governo di S.M. la Regina dei Paesi Bassi propone di concludere con il Governo Italiano un accordo per la semplificazione delle condizioni e formalità d'ingresso del personale navigante delle Compagnie aeree olandesi e italiane che esercitano il traffico tra l'Italia ed i Paesi Bassi, le Antille Olandesi, il Surinam e la Nuova Guinea Olandese. Tale accordo è così concepito:

1°) A partire dalla data di entrata in vigore del presente Accordo tutti i membri del personale di volo di un aereo di proprietà di una Compagnia di navigazione aerea olandese che esercita linee regolari per via aerea, potranno entrare senza visto in Italia, per motivi inerenti alla loro attività presentando, in luogo del passaporto, i brevetti di idoneità e le licenze olandesi loro rilasciati conformemente agli „Standards” ed alle raccomandazioni 3.9, 3.9.1, 3.10 e 3.10.1 dell'Annesso 9 alla Convenzione relativa all'Aviazione Civile Internazionale;

2°) A partire dalla data di entrata in vigore del presente Accordo i membri del personale di volo di un aereo di proprietà di una Società di navigazione aerea italiana, che esercita linee regolari per via aerea, potranno entrare senza visto nei Paesi Bassi, nelle Antille Olandesi, nel Surinam e nella Nuova Guinea Olandese, per motivi inerenti alle loro attività presentando, in luogo del passaporto, i brevetti di idoneità e le licenze italiane loro rilasciati conformemente agli „Standards” ed alle raccomandazioni 3.9, 3.9.1, 3.10 e 3.10.1 dell'Annesso 9 alla Convenzione relativa all'Aviazione Civile Internazionale;

3°) Il presente Accordo non si applica che ai soli membri del personale di volo di un aereo di proprietà di una Società di navigazione aerea italiana o olandese che eserciti linee regolari, e sia registrata in uno dei territori elencati ai sopracitati paragrafi 1 e 2, facenti regolare scalo commerciale o non commerciale in uno dei territori su menzionati.

Questo Accordo non dispensa i titolari di un brevetto di idoneità e di licenze, che desiderino recarsi in uno dei territori di cui sopra per altro motivo che non quello sopra indicato, di osservare le prescrizioni in vigore per l'entrata in detti Paesi.

4°) Un membro dell'equipaggio che giunge in Italia, ma di cui è rifiutata l'ammissione, sarà ricondotto senza indugio dalla Compagnia di navigazione aerea olandese concessionaria nei Paesi Bassi, dove potrà entrare senza alcuna condizione da parte delle Autorità olandesi.

5°) Un membro dell'equipaggio che giunge nei Paesi Bassi, nelle Antille Olandesi, nel Surinam o nella Nuova Guinea Olandese, ma di cui è rifiutata l'ammissione, sarà ricondotto senza indugio dalla Compagnia di navigazione aerea italiana concessionaria in Italia, dove potrà entrare senza alcuna condizione da parte delle Autorità italiane.

Ho l'onore d'informare V.E. che il Governo Italiano aderisce alla proposta del Governo di S.M. la Regina.

La nota di V.E. e la presente risposta saranno considerate come costituenti un Accordo intervenuto tra i nostri due Governi in materia, Accordo che entrerà in vigore quindici giorni dopo la data della presente. Questo Accordo potrà essere denunziato in qualsiasi momento con un preavviso di sei mesi.

Approfitto dell'occasione per rinnovare a Vostra Eccellenza i sensi della mia alta considerazione.

(firmato) PELLA.

Roma, li 21 dicembre 1953.

*Sua Eccellenza
il Dott. Hendrick Nicolaas Boon
Inviato Straordinario e
Ministro Plenipotenziario di
S.M. la Regina dei Paesi Bassi,
Roma.*

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen, in deze notawisseling vervat, zijn ingevolge de voorlaatste alinea van beide nota's op 5 Januari 1954 in werking getreden (wat Nederland betreft: voor het gehele Koninkrijk).

J. GEGEVENS

Voor het op 7 December 1944 te Chicago gesloten Verdrag inzake de internationale burgerlijke luchtvaart en voor de daarbij behorende Bijlage 9, naar welk Verdrag en naar welke Bijlage wordt verwezen in de aanhef van beide nota's, zie *Trb.* 1954, 18.

Uitgegeven de twee en twintigste Februari 1954.

*De Minister van Buitenlandse Zaken,
J. W. BEYEN.*